

Dylan Dog - Jack lo Squartatore

Glossary

The entries, subdivided into sections (*The Characters, The Setting, Before Reading the Story, The Authors, The Graphic Novel, For Further Insight*), are listed in order of appearance. When the accented syllable is not the second to last or in case of doubt, the accented vowel is underlined (for example: *dialogo, farmaciaa*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni	Abbreviations
<i>avv.</i> avverbio	<i>adv.</i> adverb
<i>agg.</i> aggettivo	<i>adj.</i> adjective
<i>f.</i> femminile	<i>f.</i> feminine
<i>m.</i> maschile	<i>m.</i> masculine
<i>sg.</i> singolare	<i>sing.</i> singular
<i>pl.</i> plurale	<i>pl.</i> plural
<i>qc.</i> qualcuno	<i>so.</i> someone
<i>q.c.</i> qualcosa	<i>st.</i> something

I personaggi

scettico, *agg*: skeptical, *adj*
razionale, *agg*: rational, *adj*
investigatore, *il*: the detective
indagare: to investigate
clarinetto, *il*: the clarinet
galeone, *il*: the galleon
coinquilino, *il*: the house mate
freddura, *la* (*pl.* le freddure): the witticism/s
battuta, *la* (*pl.* le battute): the wise crack/s
guardiana notturna, *la* (*m.* guardiano notturno):
the night keeper
museo delle cere, *il*: the wax museum
seduta spiritica, *la*: the séance
evocare: to conjure up
fantasma, *il*: the ghost
essere accusato: to be accused
omicidio, *l'*: the murder
matrigna, *la*: the stepmother
lussuoso, *agg*: luxurious, *adj*
innamorarsi: to fall in love

Il contesto

essere ambientato: to be set
personaggio letterario, *il*: the literary character
macellaio, *il*: the butcher
assassino, *l'*: the murderer
vittima, *la*: the victim
identità sconosciuta, *l'*: the unknown identity
Squartatore, *lo*: the Ripper
brutalità, *la*: the brutality
ferita, *la* (*pl.* le ferite): the wound (*pl.* the wounds)
apparire: to appear

mancina, *agg*: left-handed, *adj*
destrorsa, *agg*: right-handed, *adj*
celebre, *agg*: famous, *adj*
essere circondata: to be surrounded
solitudine, *la*: the loneliness
ladro, *il* (*pl.* i ladri): the thief (*pl.* thieves)
rubare: to steal

Prima di leggere

riunirsi: to gather
anima, *l'*: the soul
paranormale, *il*: the paranormal
spettro, *lo*: the ghost
indagine, *l'*: the investigation
luogo del delitto, *il*: the scene of the crime
indizi, *gli* (*sg.* l'indizio): the evidence
sospettato, *il*: the suspect
movente, *il*: the motive
scartare: to discard
Come ci è finita?: How did it get there?
Avere un alibi di ferro: to have a strong alibi

Gli autori

essere persona riservata: to be a reserved person
omaggiare: to pay homage to
omaggio, *l'*: a tribute to
trasferirsi: to move to
albo, *l'* (*pl.* gli albi): the comic book
tratti somatici, *i*: the features

Il fumetto

fare fuori qc.: to kill so.
tizio, *il*: the dude
uccellaccio, *l'*: the ugly bird

Dylan Dog - Jack lo Squartatore
Glossary

con gli artigli piantati in testa: with its claws planted in his head
toglietemi questo coso da sotto le zampe: get this thing off my claws
farfalla, la: the butterfly
rumore, il: the noise
provenire: coming from
gridare: to shout
squartare: to slaughter
cianfrusaglie, le: the brick-a-brack
stanno rischiando di sommergerci: that we risk being swamped by
stipendio, lo: the salary
avere una brutta cera: to look awful
sfregiato, lo: scarface
farsi perdonare: to make amends
graffiata, la: the scratch
perdonare: to forgive
superare i convenevoli: having done with the civilities
detestare i campanelli: to hate doorbells
è/sono una perdita di tempo: it is/they are a waste of time
acchiappare i mostri: to catch monsters
essere sprovvisto: to be lacking
ereditare: inherit
figliastro, la: the stepdaughter
sposarsi: to marry
essere scarica: to be not loaded
sospettare: to suspect
faccenda, la: the matter
assumere: to hire
sforzo, lo: the effort
avere pietà di qc.: to have pity on so.
ridere: to laugh
manicomio, il: the asylum
accendere: to switch on
acchiappamostri, l': the monster-buster
è/sono fuori servizio: he/she is/I am not on duty
mostrare: to show
regno, il : the realm
centrale di refrigerazione, la: the refrigeration unit
baracca, la: the joint
badare: to check
ronzio, il: the buzzing sound
refrigeratore, il: the refrigerator
assoluzione, l': the acquittal
cin-cin: cheers
rimproverare q.c a qc.: to blame so. for st.
tradire: to cheat on so.
fare la corte a qc.: to court so.

odiare: to hate
Che ti salta in mente?: What are you thinking?
temere: to fear
scatenare q.c. di tremendo: to spark off st. terrible
altrove, avv.: elsewhere, *adv.*
annoiato, agg: bored, *adj*
squillare: to ring
essere licenziato: to be fired
scagionare qc. da q.c.: to clear so. of st.
essere disoccupato: to be out of a job
esca, l': the bait
tenere presente q.c. o qc.: to keep someone in mind
(essere una) poveraccia: poor thing
indurirsi: to become hardened
mozziconi di sigarette, i: cigarette butts
(non) dire sciocchezze: (don't) talk nonsense
imbroglio, l': the hoax
soffitto, il: the ceiling
leva, la: the lever
gamba del tavolo, la: the table leg
spezzare i sigilli: to break the seals
prendere in giro qc.: to pull so.'s leg
avvertire qc.: to inform so.
pazzia, la: the madness
soggetti deboli, i: the weak people
dare fuori di matto: to go mad
ovverossia: or rather
tirare in ballo qc.: to involve so.
essere sotto stretta sorveglianza: to be under close surveillance
in tronco: on the spot
pensione, la: retirement
gettare discredito su qc. o su q.c.: to discredit st. or so.
eludere: evade
scappatella amorosa, la: an affair
sedile, il: the seat
malgrado quello spiegamento di poliziotti: in spite of the deployment of policemen
cantine, le (sg. la cantina): cellar/s
audacia, l': audacity
contare q.c.: to matter a bit
essere rimbecillito: to be soft in the head
approfittare: to take advantage of
soprintendente, il: the superintendent
probabilmente mi toglieranno il caso: they will probably take the case away from me
rosa dei sospetti: list of suspects
rosa delle vittime: list of victims
togliersi di torno qc.: to get rid of so

Dylan Dog - Jack lo Squartatore
Glossary

non vedere l'ora di: to look forward to
sgozzare: to slit so.'s throat
ostinazione, l': the obstinacy
patetico, agg.: pathetic, *adj.*
spiacente, agg.: sorry, *adj.*
declinare (un invito): to turn down (an invitation)
appisolarsi: to doze off
incubo, l': the nightmare
andare a stendersi: to lie down
carceriera, la (m. carceriere, il): the jailer
vendicare: to avenge
Non c'è dubbio!: There's no doubt!
È un mistero che sfugge alle mie capacità
logiche: It is a mystery that escapes my logical capacities
precipitarsi: to rush
tagliarsi la gola: slit his own throat
farsi fregare q.c. da qc.: to let so. rip you off
essere (un tipo) in gamba: to be a cool guy
rischio, il: the risk
bisturi, il: the scalpel
mi ci sono affezionata: I have grown fond of
tentare: to attempt
rimorsi, i (sg. il rimorso): the remorse
defunto, agg.: deceased, *adj.*
una catena di omicidi: a series of murders
ripercorrere la diabolica meccanica dei delitti: to go through the diabolical sequence of the murders
andare via indisturbato: to leave undisturbed
vigliacco, il: the coward
Non c'è due senza tre: Troubles come in threes
via via: gradually
prenderci gusto: to get a taste for st.
lotta, la: the fight
sentirsi perduto: to feel lost
prendere vita: to take on life
animarsi: to become animated
dolore, il: pain

Per capire meglio

3

testimoni, i/le (sg. il/la testimone): the witnesses
(sing. the witness)

4

incoronare: to crown
caccia, la: the hunt
inganno, l': the deception
trappola, la: the trap

Una lingua di... cera!

le messaggere degli dei: the messengers of the gods

saggezza, la: the wisdom

sprigionare: to release

malato, agg.: sick, *adj.*

fare finta di: to pretend

15

soprannominata, agg.: nicknamed, *adj.*

ricoprire il ruolo: to play the role of

esponenti della politica: political personalities

18

imprecazione, l': the curse

esclamazione, l': the exclamation

19

parole che non sono offensive: words that are not offensive

Evita gli insulti!: Avoid insults!